Le peuple valdôtain

1 • **L'Union Valdôtaine,** Mouvement politique qui se rattache aux principes du Fédéralisme global, a comme finalité d'assurer l'épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain ; d'en servir les intérêts culturels, politiques, sociaux et économiques ; de favoriser la coopération entre les communautés ethniques. **1 • L'Union Valdôtaine** s'engage à réaliser la souveraineté politique du Val d'Aoste par les voies démocratiques afin de seconder l'aspiration du peuple à l'autogouvernement dans le cadre d'une Europe unie des Peuples.

4 SEPTEMBRE 2008 0,40 euros • Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1 comma 1 DCB - AOSTE • LV année • N. 18026 **33**

www.unionvaldotaine.org
www.lepeuplevaldotain.it

EDITORIAL

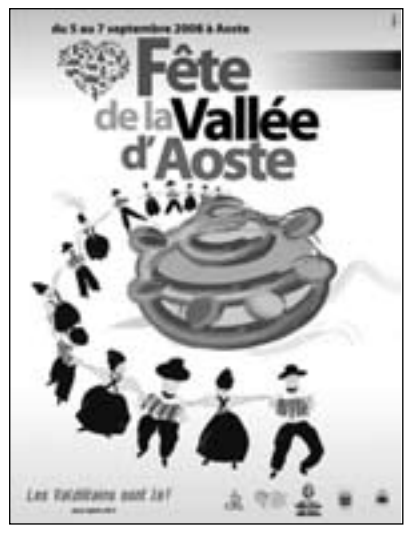
Vers le Congrès

Ugo Voyat

Après les résultats satisfaisants du référendum, des élections législatives et des élections régionales, nous sommes partis pour des vacances justes et bien méritées. Maintenant nous voici à la rentrée : au mois de septembre, nous recommençons les activités, des activités fatigantes car nous devons préparer le Congrès du mois de novembre prochain. Le Congrès est le moment le plus important de la vie d'un mouvement politique. C'est l'occasion du débat, de la confrontation, de la définition de la « ligne » qui résulte de la synthèse des différentes positions, en vue des élections européennes de 2009, et en général, pour les cinq ans à venir et, surtout, dans ce cas, de choisir et d'élire le nouveau Président du Mouvement. Nous aurons la possibilité de nous confronter lors d'un débat que nous souhaitons ouvert, de nous éclaircir les idées, de réfléchir sur le rôle et l'action de notre Mouvement dans un cadre institutionnel, social et économique en évolution, et, surtout, de « proposer » de nouvelles idées. Dans ce but, il faudra réunir toutes les sections, 69 pour la précision, pour qu'elles puissent renouveler les Comités de Direction, élire les délégués au Congrès et leur représentant au Conseil fédéral. N'oublions pas qu'il faudra que les sections examinent et discutent aussi les documents que nos commissions sont en train de préparer. Les bureaux, les membres du Comité fédéral et tous les élus du Mouvement devront, en plus de préparer les documents, participer à toutes les réunions des sections pour discuter avec elles des documents du Congrès et des problèmes concernant notre région, afin que l'on puisse donner des directives aux élus. De plus, au cours de cet automne, il y aura toute une série d'initiatives et d'activités, concordées au début de juillet lors d'une rencontre avec les Présidents des Sections et avec la participation du président du Gouvernement, Auguste Rollandin, que nous devrons organiser sur le territoire. En premier lieu, il faudra organiser des réunions et des débats, dans les communes, ouvertes à tous les habitants sur des thèmes spécifiques, et proposer à nouveau, en 2009, les « Rendez-vous Valdôtains », avec l'engagement de plusieurs sections. Le tout, pour augmenter les adhésions au Mouvement, en essayant de récupérer le consensus y compris le pourcentage d'abstentionnisme à savoir 26%, enregistré lors des dernières élections législatives. Tous ces sujets seront repris aussi lors de la prochaine réunion des Présidents des Sections pour un approfondissement ultérieur. Il y a assez de travail pour tous: à partir des responsables du Mouvement, jusqu'aux élus et aux membres, car il est indéniable que c'est seulement avec l'engagement de chacun de nous que nous pouvons obtenir un bon résultat pour l'avenir de l'UV, et en particulier, pour les prochaines élections européennes, qui sont pour nous tous très importantes.

La cérémonie se déroulera le 7 septembre prochain

Remise de décorations pour la Fête de la Vallée d'Aoste



Les nouveaux *«Chevaliers de l'autonomie»* qui recevront la plus importante reconnaissance de la Région, le 7 septembre prochain, à l'occasion de la Fête de la Vallée d'Aoste, qui se tiendra à Aoste, sont au nombre de cinq.
Les nouveaux *« Chevaliers »,* choisis avec les « Amis de la Vallée d'Aoste », par une Commission spéciale composée des Présidents de la Région, du Conseil régional, du Consortium des collectivités locales, parmi les personnalités italiennes ou étrangères *«qui avec leur présence ou leurs activités ont donné du prestige à la Vallée d'Aoste»*, sont le champion de ski de fond, Marco Albarello vainqueur de plusieurs médailles aux championnats du monde et aux jeux olympiques d'hiver, la géographe Augusta Vittoria Cerutti, l'ancien déporté et prisonnier de guerre en Allemagne Adolfo Formento Dojot, l'archidiacre de la Cathédrale d'Aoste Giulio Rosset et l'ancien conseiller et assesseur régional, protagoniste lui aussi de la Résistance en Vallée d'Aoste, Augusto Valleise.
En ce qui concerne les *«Amis de la Vallée d'Aoste»,* la reconnaissance sera décernée à l'entrepreneur Giuseppe Marzorati, titulaire de la Cogne Aciers Spéciaux d'Aoste, à Guido Ariano, qui fut l'un des chefs des maquisards pour la lutte de la libération de la Vallée d'Aoste contre les fascistes et au japonais Tsunekazu Takeda, prince impérial japonais et ancien président du Comité Olympique Japonais, promoteur des rapports d'amitié et d'échanges culturels entre la Région et le Japon.
Au cours des éditions précédentes, ont reçu les mêmes honneurs, parmi tant d'autres, M. Joaquin Navarro-Valls, Luciano Violante, Mike Buongiorno, Michel Barnier et Valerio Onida.
Le Président de la Région, en présentant à la presse la «Fête de la Vallée d'Aoste», a souhaité *«qu'elle puisse être pour nous tous à la fois la manifestation d'un sentiment d'union et de partage et la confirmation de l'authenticité, de la ténacité et de la solidarité, autant de valeurs qui caractérisent irrévocablement la population valdôtaine. Aujourd'hui plus que jamais, j'invite les Valdôtains à croire en la force de nos racines, de notre histoire et de notre culture, et ce, afin de valoriser notre autonomie tout comme l'héritage de notre passé».*

L'organigramme de la Région a été complété

Le vendredi 29 août dernier, la Junte régionale a complété la réorganisation de la structure administrative avec la nomination de cinq nouveaux dirigeants: l'organigramme définitif est composé de 149 dirigeants, parmi lesquels 19 engagés en dehors de l'administration régionale.
«Le critère que nous avons adopté – a expliqué le président de Région Augusto Rollandin – *répond à l'exigence de valoriser et de gérer au mieux les compétences mises à disposition. Il n'y a eu, contrairement à ce que quelqu'un avait annoncé, aucun "spoil system", sauf en ce qui concernait les charges de confiance de la Présidence».*
«De plus – a continué Rollandin – *nous avons l'intention de modifier, dans un bref délai, la loi régionale n°45 de 1995 (réglementation qui concerne le personnel et les dirigeants régionaux) avec l'objectif de dépasser quelques rigidités et de mettre à jour certains aspects qui sont désormais vieux et inadéquats. La réforme* – a conclu alors Rollandin – *fondera ses bases et sera réalisée en suivant aussi les indications des dirigeants eux-mêmes, dans le but aussi, parmi les autres, de responsabiliser encore plus certains rôles de l'Administration Régionale».* Récemment, les organisations syndicales, Cisl et Savt, avaient participé au débat en sollicitant le Gouvernement régional pour qu'il modifie la loi régionale en question.

Réception du public par le Sénateur Antonio Fosson

L'Union Valdôtaine informe que le Sénateur de la République Antonio Fosson recevra le public le lundi et le vendredi matin, auprès du siège central de l'Union Valdôtaine, 27 rue des Maquisards.

Rencontre pour le chemin de fer Aoste-Turin

Le président de la Région Augusto Rollandin a rencontré, le mercredi 27 août dernier, à Turin, le président de la Région Piémont, Mme Mercedes Bresso : étaient également présents lors de la réunion l'assesseur au Tourisme, aux Sports, au Commerce et aux Transports de la Région Vallée d'Aoste Aurelio Marguerettaz et les assesseurs piémontais aux Transports et aux Infrastructures, Daniele Borioli, et à l'Innovation, à l'Université et à la Recherche, Andrea Bairati.
Au cours de la rencontre, les thèmes des transports et de l'internationalisation ont été principalement abordés : en particulier, les autorités ont confirmé l'intention de continuer la modernisation du trajet ferroviaire entre Aoste et Turin, avec l'électrification de la ligne entre Ivrée et Aoste. De plus, ce fut également l'occasion d'aborder le projet de la réalisation des espaces consacrés à la Région Vallée d'Aoste auprès du siège commun de Bruxelles.
«Le problème principal concerne l'aiguillage de Chivasso – a expliqué Rollandin – *Le projet, qui est le résultat d'un accord à trois, à savoir la Région Vallée d'Aoste, la Région Piémont et le Ministère des Infrastructures, n'a pas été encore approuvé par la commune de Chivasso: en particulier, il faudra encore discuter des problèmes de viabilité ordinaire, qui feront l'objet de discussion des prochaines rencontres entre l'administration de la commune de Chivasso et la Région Piémont. Ces problèmes ont produit un ralentissement du projet: en tout cas, les financements du projet, à savoir 40 millions d'euros, parmi lesquels 32 seront destinés au Piémont, sont déjà mis à la disposition des Chemins de Fer de l'Etat et serviront à la réalisation du nœud ferroviaire de Chivasso et pour les ponts à modifier».*

Séance du vendredi 29 août 2008

Aperçu des décisions du Gouvernement régional

PRÉSIDENCE DE LA RÉGION
Le Gouvernement a institué le Comité de pilotage chargé de l'organisation et de la coordination du Centre unique de réception et de régulation des appels de secours.
Il a ensuite approuvé l'évaluation des dossiers présentés en réponse à l'appel à projets relatif à la formation en entreprise et a engagé une dépense de 40.551 euros à cet effet.
Pour compléter la réorganisation des structures de direction, l'Exécutif a nommé M. Edy Pasquettaz, commandant du corps forestier, M. Fulvio Bovet, responsable de la Direction de l'Environnement, M. Gianni Nuti, directeur des Politiques sociales de l'Assessorat de la Santé, du Bien-être et des Politiques sociales, M. Flavio Lanese, chef du Service de la Communication multimédia de la Présidence de la Région et M. Christian Scalise, chef du Bureau de représentation à Bruxelles.

BUDGET, FINANCES ET PATRIMOINE
L'Exécutif a destiné une enveloppe de 7.623.000 euros à la souscription d'actions de la société Casino de la Vallée à la suite d'une augmentation du capital social par apport en numéraire et apport de biens meubles suivie par le transfert de propriété desdits biens.
Il a ensuite approuvé la vente de gré à gré d'immeubles appartenant à la Région situés dans la commune de Morgex.
Des subventions d'un montant global de 1.901.800 euros, à valoir sur l'exercice 2007, ont été accordées aux consortiums de caution mutuelle Confidal, Valfidi et Confidivda.

TOURISME, SPORTS, COMMERCE ET TRANSPORTS
Le Gouvernement a consacré une enveloppe de 25.000 euros à une Association sportive d'amateurs de Châtillon pour l'organisation du championnat du monde W.K.N. de Boxe Thaï et K1, qui aura lieu, le 18 octobre 2008, au Palais des sports de Châtillon.
L'accord de programme relatif au réaménagement de la piste régionale de luge, à Flassin, a été approuvé, et ce, avec une subvention de 80.000 euros. Enfin, l'Exécutif a défini les accords de programme avec les communes de Gressan, Charvensod et avec la Communauté de Montagne Grand-Combin pour les travaux de modernisation – changement de la pelouse – des terrains de football des hameaux des Iles, de Moulin et de Plan-Felinaz ; une enveloppe de 2.144.500 euros a été débloquée à cet effet.

ÉDUCATION ET CULTURE
Le Gouvernement a entériné la deuxième phase du plan des interventions et des activités relatives aux célébrations du IX[ème] centenaire de la mort de saint Anselme d'Aoste qui se tiendront en 2008 et 2009.
Dans le cadre de l'année scolaire 2008/2009, l'Exécutif a donné son feu vert à la réalisation, du 1[er] septembre au 31 décembre 2008, du projet « A scuola di LUMO », qui vise à encourager la pratique du sport et des activités motrices à l'école de la petite enfance. Le Gouvernement a autorisé l'organisation et la promotion, durant l'année scolaire 2009/2010, d'un séjour annuel en France à caractère culturel et pédagogique destiné à un élève valdôtain, avec la collaboration de l'association Intercultura ONLUS de Rome.

SANTÉ, BIEN-ÊTRE ET POLITIQUES SOCIALES
Le Gouvernement a défini le nouveau plan de convention entre l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et les associations et les fédérations de donneurs de sang.

NOUVELLES EN BREF

Assignation supplémentaire d'essence avec exemption fiscale
L'Assessorat des Activités productives informe que, depuis le 1[er] septembre dernier, est disponible au moyen d'un chargement automatique de la Carte Vallée – en possession des bénéficiaires prévus par la réglementation régionale en vigueur – la deuxième assignation supplémentaire d'essence avec exemption fiscale, à savoir 10% de l'assignation annuelle.
En raison de la disponibilité insuffisante, le supplément de gas-oil ne sera pas assigné.
Pour tout autre renseignement ou éclaircissement sur l'utilisation de la Carte Vallée contacter le numéro vert 800.61.00.61 ou bien utiliser l'adresse Internet www.regione.vda.it.

Terme de présentation des demandes pour l'admission à l'examen d'inscription au registre des chauffeurs du service public non de ligne de la Vallée d'Aoste
L'Assessorat des Activités productives informe que l'examen d'inscription au registre des chauffeurs du service public non de ligne de la Vallée d'Aoste, selon la loi régionale n° 42/1994, modifiée par la loi régionale 24/1995, se déroulera jeudi 18 septembre prochain, à 14h30, dans la petite salle située au deuxième étage de l'Assessorat des activités productives, 15 place de la République, à Aoste.
Les demandes pour l'admission à l'examen doivent être rédigées sur des formulaires qui pourront être retirés au Bureau de la Chambre Valdôtaine des Entreprises et des Professions, 15 place de la République, du lundi au vendredi, de 8h30 à 12h. La date limite de présentation des demandes est fixée au 11 septembre 2008. Pour tout autre renseignement, contacter le Bureau de l'Espace de l'état civil et des Attestations aux numéros suivants : 0165/274572-0165/274506.

Première édition de la Chasse au trésor dans la vallée du Grand-Paradis
Une chasse au trésor dans les communes du Grand Paradis a été organisée : la première édition vient d'être lancée par l'Agence d'Information et d'Accueil touristique de la vallée du Grand-Paradis. Les inscriptions seront retenues jusqu'au 7 septembre prochain jusqu'à midi. La compétition est programmée le dimanche 14 septembre. Les équipes seront formées de trois ou quatre personnes.
Des énigmes, des épreuves d'agilité et des jeux sont au menu de la journée qui concernera les communes situées sur le territoire du Grand-Paradis. Le rendez-vous des équipages est, à 8h30, à Avise. Les trois premiers gagneront respectivement une voiture, un séjour et un VTT. La victoire sera remportée par la personne ayant obtenu le résultat le plus haut. Pour les inscriptions s'adresser au site www.granparadiso.net.

Route de Pila
L'Assessorat des Ouvrages publics, de la Protection des Sols et du Logement public informe que, pour permettre les travaux de substitution des barrières routières, a été établie l'institution d'un sens unique alterné réglé par un feu rouge sur la route régionale n° 18 de Pila du cinquième (+500) au sixième (+500) km (avant le lieu-dit Bondina) dans la commune de Charvensod.
La limitation au trafic restera en vigueur jusqu'au jeudi 18 septembre 2008, de 7h30 à 18h30, jours de fêtes exclues.

Avis aux destinataires

Conformément aux dispositions de la loi n° 196 du 30 juin 2003, nous vous informons que les coordonnées de ceux qui reçoivent chez eux le « Le Peuple Valdôtain » apparaissent dans la liste des adresses de l'Union Valdôtaine. Le titulaire du traitement est le Mouvement politique Union Valdôtaine, 29, av. des Maquisards - 11100 Aoste. Nous vous informons également qu'aux termes de l'article 7 dudit décret il vous est possible de demander à tout moment la modification, la mise à jour ou l'effacement des données vous concernant, en écrivant simplement à **Union Valdôtaine - 29, Av. des Maquisards - 11100 Aoste.**

L'Union Valdôtaine,
avec la section de Verrès et les sections voisines

a décidé d'acheter son siège de Verrès

Les inscrits et les sympathisants peuvent contribuer
avec une souscription libre auprès de la section,
du siège de Pont-Saint-Martin (tél.: 0125 1969000 - 320 6649160;
e-mail: union.basval@fastwebnet.it) et du siège central

Voici la liste des souscripteurs:

Piero PROLA: 500,00 euros; Silvio PERRUCHON: 500,00 euros; Elio JANIN: 500,00 euros; Luigi MELLO SARTOR: 500,00 euros; Susy VALLINO: 225,00 euros; Silvio BEE: 600,00 euros; Marco FEY: 500,00 euros; Guido CESAL: 1.000,00 euros; Lino DHERIN: 500,00 euros; Teresa CHARLES: 1000,00 euros; Luigino DORIGO: 100,00 euros; le notaire, Maître Giovanni FAVRE a rédigé, sans frais, l'acte notarié; Piera SQUINOBAL: 250,00 euros; R.E.: 500,00 euros; Gualtiero NICCO: 250,00 euros; René PRADUROUX : 500,00 euros; N.N. : 250,00 euros; Robert VUILLERMIN: 100,00 euros ; Alberto CAVERI : 500,00 euros ; Jean-Pierre BETTONI : 1.000,00 euros.

Le peuple valdôtain

Hebdomadaire de l'U.V. et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur
« Nouvelle Editrice Le Peuple » S.r.l.
27, 29 Av. des Maquisards
Aoste - Tél. 0165.235191
Fax 0165.364289
e-mail : nouvelleditrice@tin.it
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Massimiliano RICCIO

Directeur adjoint
Joseph RIVOLIN

La page 4 est coordonnée par le Groupe U.V. du Conseil de la Vallée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

TIPOGRAFIA DUC
16, Grand-Chemin - Saint-Christophe
Tél. 0165.23 68 88 - Fax 0165.36 00 14
CCP 11739117

IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI SPA
97, loc. Amérique
11020 Quart
Tél. 0165.76.12.06 - Fax 0165.76.11.12

ABONNEMENTS:
€ 25 Italie – € 30 Etranger

TARIFFE INSERZIONE TARIFFE A MODULO

CLIENTI LOCALI
• Commerciali : € 21,00 al modulo
• Occasionali : € 2 6,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI
• Commerciali : € 26,00 al modulo
• Occasionali : € 36,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

Questo periodico è iscritto all'Unione Stampa Periodica Italiana

Au Fort de Bard

Expositions personnelles de Fabrizio Broglia et d'Alessandra Peloso

Les expositions personnelles de Fabrizio Broglia et d'Alessandra Peloso, dans les écuries du Ford de Bard, deviennent une occasion importante pour faire connaître, aux passionnés d'art, deux artistes valdôtains déjà estimés au niveau local. L'initiative, inaugurée le 22 août dernier par le président de l'Association Fort de Bard, Augusto Rollandin et par l'assesseur à l'Education et à la Culture Laurent Viérin fait partie des accords de collaboration entre les deux organismes pour valoriser le tourisme culturel du Fort. Fabrizio Broglia, dessinateur, travaille depuis 15 ans dans l'atelier familial, à Arnad, avec son père et son frère, en projetant et en réalisant des ameublements, et en s'occupant de commerce d'antiquités et de restauration. Sa carrière commence en 2000 : en tant qu'autodidacte, il réalise une série de dessins hyperréalistes outre à la projection et à la réalisation de cadres en bois massif de différentes essences cirées. Les sujets de ses créations naissent de ses photographies, fruits des émotions quotidiennes, des étonnements, des réflexions, des joies, des douleurs et des objets qui parlent de leur vécu et de certains coins de la terre qui le fascinent beaucoup. Le public pourra visiter ses onze ouvrages qui représentent la croissance expressive de l'auteur et la continuité à travers la recherche d'un style personnel en évolution.
De son côté, Alessandra Peloso, coiffeuse de profession, aime depuis toujours la peinture. Au cours des années, à travers sa vaste production, elle a affronté différents sujets parmi lesquels des créatures angéliques et des images de nu outre à la représentation figurative de la nature à laquelle elle est très attachée. Les trente-sept ouvrages exposés parlent des lieux, des espaces, des montagnes, des villages de la Vallée d'Aoste durant les différentes périodes de l'année. L'artiste aime peindre en plein air pour pouvoir cueillir au mieux les nuances,

mais aussi les parfums, les sensations et la présence de ceux qui ont vécu dans ces lieux par le passé. Les deux expositions sont proposées par le Service des Activités d'exposition de l'Assessorat de l'Education et de la Culture en collaboration avec l'Association Fort de Bard et sont accompagnées par un catalogue bilingue pour chaque artiste avec les œuvres exposées. Visites : du mardi au dimanche de 11h à 18h. Lundi fermé. Entrée libre. Info au numéro de tél.: 0125/83 38 11.

Laurent Viérin : « L'affluence a été satisfaisante »

« Châteaux Ouverts » : découvrir le patrimoine culturel valdôtain

Le Château de Quart a ouvert ses portes au public les 25, 26 et 27 août derniers, dans le cadre de la nouvelle édition culturelle « Châteaux Ouverts », proposée par l'Assessorat de l'Education et de la Culture. En effet, 1.472 visiteurs ont pu découvrir ce monument historique durant trois jours, auxquels on peut ajouter 1.674 participants au premier cycle de visites, du 11 au 13 août dernier, et 3.200 visiteurs durant la manifestation « Quart Formage », pour un total de 6.346 personnes qui ont pu apprécier le manoir, à travers les visites du chantier ouvert. « *L'initiative* – souligne l'assesseur à la Culture Laurent Viérin – *est allée dans le sens, avec l'objectif principal qu'elle transmet, de la "restitution", c'est-à-dire le fait de restituer à la communauté nos biens culturels, après des années d'investissements pour leur valorisation et leur sauvegarde. L'idée est de transformer les châteaux et les sites archéologiques, qui font l'objet de chantier – souvent synonyme d'inconvénient – en une grande opportunité de divulgation et de jouissance, avant même l'achèvement des travaux et de leur insertion dans le circuit des biens culturels, en développant, entre autres, le tourisme culturel, circuit non négligeable pour notre région* ». L'importante participation à cette nouvelle initiative culturelle témoigne, en effet, du désir de connaître et d'apprécier le patrimoine culturel présent sur le territoire, tant de la part des Valdôtains que des touristes. L'ouverture du Château, pendant une période de grande affluence touristique avant la rentrée des classes, a permis à la population valdôtaine et aux touristes de découvrir ce site encore peu connu, en obtenant les objectifs préétablis. Roberto Domaine, surintendant aux Biens et aux Activités culturels s'est également exprimé favorablement à propos de cette initiative : « *Je me réjouis des informations historiques qui ont été transmises à la collectivité. Les visiteurs ont pu évaluer, à travers les fouilles archéologiques conduites par la Surintendance, les transformations que le manoir de Quart a subies, l'évolution des styles artistiques qui depuis le Maître de Montiglio arrivent au premier maniérisme perceptible dans la superbe chapelle récemment restaurée : une coupe historique qui a concerné une période de l'histoire valdôtaine particulièrement attentive au bon goût* ».

18ème Salon du Livre de Montagne à Passy

La Vallée d'Aoste, encore une fois, a participé, jusqu'au dimanche 10 août dernier, au Salon du Livre de Montagne de Passy, qui a ouvert ses portes pour la 18ème fois dans le Gymnase du Collège de Varens, à Passy, avec son stand aménagé par le Service des expositions de l'Assessorat de l'Éducation et de la Culture, grâce auquel ont été présentés une sélection de publications représentatives de la production éditoriale locale et les catalogues des expositions organisées en Vallée d'Aoste.
Créée en 1991, la manifestation, dont l'hôte d'honneur était cette année la Norvège avec le thème « Les Montagnes de Norvège », est devenue un rendez-vous incontournable pour les passionnés de la montagne et des livres anciens. « *Cette manifestation* – affirme l'assesseur Laurent Viérin – *représente une occasion unique pour promouvoir la Vallée d'Aoste en tant que région de montagne et pour faire connaître la réalité culturelle valdôtaine si active et si sensible envers son territoire, son histoire, sa littérature et sa langue* ».

Interview de François Stévenin

Un livre pour restituer le souvenir de Bruno Salvadori à ses amis

Vous venez de publier un deuxième livre sur Bruno Salvadori, celui-ci en langue italienne. Pourquoi ce choix ?
« Bruno Salvadori n'a pas seulement été un homme politique valdôtain mais, à tort ou à raison, il est considéré l'un des pères du fédéralisme et point de repère des différentes formations autonomistes et fédéralistes parsemées dans toute l'Italie. C'est pour restituer un souvenir de lui à ses amis que j'ai pensé utile et nécessaire de publier une édition du livre en langue italienne. »

S'agit-il d'une simple traduction en langue italienne du livre édité en 2006 ?
« Non puisque pour m'adresser aux lecteurs « italiens » j'ai forcément dû étoffer l'histoire de l'engagement européen de Bruno Salvadori en sacrifiant quelques éléments de son action au niveau valdôtain. »

La pensée de Bruno Salvadori est-elle encore si actuelle en Italie ?
« Non seulement pour la Lega, qui en quelque sorte le considère le père du Leghismo mais aussi pour les mouvements autonomistes historiques qui regrettent encore aujourd'hui sa mort prématurée.
Dans les deux éditions de mon livre, j'ai voulu proposer les souvenirs des Trentins, des Sudtiroliens, des Sardes, Frioulais, des Occitans, etc. qui avaient collaboré avec lui. »

Quel est le véritable lien historique, si tant est qu'il existe, entre Bruno Salvadori et Umberto Bossi ?
« Bruno et Umberto furent indubitablement des amis et c'est à Bruno qu'Umberto doit beaucoup pour ce qui est de la pensée autonomiste et fédéraliste. A la mort de Bruno Salvadori, Umberto Bossi perdit non seulement un ami mais aussi l'homme qui représentait la continuité historique de cette pensée. »

Plus spécifiquement, la pensée fédéraliste de Bruno Salvadori est-elle encore d'actualité ?
« Il faut avant tout rappeler que Bruno Salvadori est un homme de l'Union Valdôtaine et donc le fédéralisme est une pensée globale qui vise à l'affirmation globale des droits individuels et collectifs, de l'homme au niveau social, politique, économique et culturel tandis que le prétendu fédéralisme dont on parle aujourd'hui n'est qu'une stratégie économique. »

Mais le fédéralisme fiscal n'est-il pas un progrès ?
« Le fédéralisme fiscal tout seul risque de se transformer en une simple décentralisation de compétences et de ressources. Nous savons très bien que la simple décentralisation ne transforme pas la société dans le sens fédéral bien qu'elle apporte une amélioration de la société centraliste. »

Aujourd'hui que ferait Bruno Salvadori ?
« Il n'est pas possible de répondre à cette question car presque 30 ans se sont écoulés depuis sa mort.
Le cadre politique a changé mais une chose reste claire : Bruno Salvadori aurait promu les intérêts de la communauté valdôtaine en Vallée d'Aoste, en Italie et en Europe.
L'histoire qui est la force de l'Union Valdôtaine fait défaut à la Lega de Bossi, tout comme Salvadori manque encore aujourd'hui à Bossi pour lui indiquer le juste chemin pour la réforme du fédéralisme et pour la loi électorale pour les élections européennes, l'engagement politique qui détermina leur rencontre. »

Les séances du Conseil peuvent être suivies en directe ou enregistrées sur le site http://www.consiglio.regione.vda.it/banche_dati/video_on_demand_f.asp?tipo=1&pagina=1

Ce mercredi 3 septembre à Rome au cours de l'audience générale

Le Pape Benoît XVI a reçu le Président Cerise et l'Assesseur Viérin

Suite aux célébrations qui se sont déroulées ces derniers jours en Vallée d'Aoste pour le repositionnement sur le Mont-Rose du Christ des Sommets, le Président du Conseil de la Vallée Albert Cerise et l'Assesseur régional à l'Education et à la Culture Laurent Viérin ont été reçu ce mercredi 3 septembre, à Rome par le Pape Benoît XVI au cours de l'audience générale.
Avec cette rencontre, le Pape a voulu témoigner à l'Administration régionale sa reconnaissance personnelle pour avoir remis sur le sommet du Balmenhorn, après sa restauration, l'œuvre réalisée en 1955 par l'artiste et ancien maquisard, Alfred Bai.
« *L'audience qui nous a été accordée représente un moment de grande sensibilité de la part du Saint-Père par rapport à une initiative aussi particulière et pleine de signification comme celle de la restauration et du repositionnement du Christ des Sommets* -a souligné le Président du Conseil de la Vallée Alberto Cerise. *Le message de paix et de fraternité entre les peuples que la statue porte en elle trouve ainsi une nouvelle impulsion et une preuve de foi renouvelée. L'appréciation manifestée par le Saint Siège constitue pour les institutions et la Communauté valdôtaine une grande valeur morale et spirituelle.* »
« *La collaboration née en 2005, à l'occasion du cinquantenaire du positionnement, entre le Conseil régional, les Communes de Gressoney-La-Trinité et Gressoney-Saint-Jean et l'Assessorat régional de l'Education et de la Culture* - explique l'Assesseur *Laurent Viérin- a ramené le Christ des Sommets à l'attention du grand public, en mettant en évidence la nécessité de restaurant ce grand bronze. L'opération a été effectuée par la Surintendance des Biens culturels et par la Fonderie artistique de Verrès et s'est terminée par le repositionnement de l'œuvre, devenue symbole de paix et d'union entre les peuples, dans ce qui est désormais son site naturel.* »
Le message symbolique de la statue a aussi été souligné par l'Evêque d'Aoste, Monseigneur Giuseppe Anfossi, qui, dimanche dernier à Gressoney-La-Trinité, a célébré la messe, retransmise en direct sur RaiUno, à l'occasion du positionnement du Christ des Sommets sur Balmenhorn. A noter que de la délégation valdôtaine était également composée du guide alpin Arnoldo Welf, l'un des alpins à avoir effectué la première pose de la statue, Attilio Ducly, et la nièce du sculpteur, Marzia Bai.

Commémoration à Trois-Villes

Discours du Conseiller régional Andrea Rosset

Autorités,
Maquisards,
Je suis honoré de représenter le Conseil régional à l'occasion de cette manifestation dédiée aux victimes, aux innocents de Trois-Villes.
Il y a des noms que l'histoire de ce dernier siècle ne pourra jamais ignorer parce qu'en eux se trouve la mémoire amère des tragédies où la férocité idéologique, politique, militaire, religieuse, raciale exprime l'anéantissement de la dignité humaine.
Ce sont des noms comme Auschwitz, Marzabotto, Dresde, Guernica, New York, Bagdad, Nassiriya ou bien la Géorgie, etc. Tous ces noms ne sont pas égaux, toutes les circonstances qui les ont amenées dans l'histoire ne méritent des commentaires identiques.
Mais Trois-Villes, qui est l'un de ces noms, est certainement dans les pages les plus honteuses de l'horreur.
Aujourd'hui, ici à Trois-Villes, il ne s'agit pas de raviver des polémiques ou de rappeler les divisions politiques et idéologiques, nous sommes ici pour nous souvenir.
Eh bien dans un moment où l'on est en train d'étudier de nouvelles formes à donner à la Constitution, il serait important de mettre en place une action d'éducation à la liberté et à la démocratie, prémices indispensables pour créer une croissance culturelle, sociale et économique d'une société civile afin que ce soient les valeurs morales qui prévalent sur l'égoïsme et l'indifférence, qui sont la négation de toute solidarité et de toute cohabitation civile.
Parmi ces valeurs, justement, se trouve la Liberté, une liberté qui pour les nouvelles générations n'est peut-être rien d'autre qu'un profond soulagement d'où se dégagent les énergies et les rêves, non, une liberté que nous devons à ceux qui ont combattu en sacrifiant souvent leur vie pour nous donner un futur différent, un futur qui voit la culture du pluralisme et des libertés réaffirmer ses propres principes.
Aujourd'hui, nous vivons un moment confus et le risque que le souvenir de ce qui s'est passé alors s'affaiblisse est tout à fait présent. Pourtant, la Charte Constitutionnelle naît de la Résistance, toutes les règles de la Constitution sont la traduction des valeurs qui inspirèrent la Résistance donc voilà notre devoir, aujourd'hui, à Trois Villes, oui, se rappeler, réfléchir, être attentif, mais il est surtout important de transmettre ce souvenir en éclairant les nouvelles générations -notre futur- afin qu'un patrimoine de valeurs ne disparaisse pas pour que, justement, ces nouvelles générations comprennent l'œuvre de ceux qui même dans leur éducation politique avaient compris qu'on ne pouvait pas être indifférent et que, une fois la lutte pour la Libération terminée, continuait leur travail en reconstruisant la Vallée d'Aoste sur les bases de l'Autonomie, de la solidarité, de l'échange d'idées et de cet esprit de liberté qui anime encore la vie de la Communauté valdôtaine. Trois Villes en est l'exemple. Avec le souhait que nous soyons tous capables de transmettre cela. A vous tous, les salutations les plus cordiales du Conseil régional et de moi-même.

Le Conseiller régional
Andrea Rosset

Le programme des trois jours

Fête de la Vallée d'Aoste

Vendredi 5 septembre
21h Théâtre de la Ville
Trois groupes de rock valdôtains en concert:

"STATOPURO" – Le groupe naît en 1999 après la rencontre fortuite de Stefano Marroccu (guitare) et de René Pernettaz (basse). Après une longue recherche, un premier embryon du groupe se constitue, auquel vient s'ajouter, en 2003, Luca Bertaglia (initialement en qualité de second guitariste, puis comme chanteur). En 2007, ils sont rejoints par Hervé Lombard, homme et batteur tout d'une pièce. C'est avec lui que le groupe enregistre un démo de sept titres, début 2008.

"SIRIO 2222" – Le groupe tire son nom du titre d'un album des Balletto di Bronzo, en hommage à ce groupe qui joua un rôle de premier ordre dans l'histoire héroïque et glorieuse du rock progressif italien. Et c'est l'esprit de ce rock sans compromis qui l'anime. Il est formé de cinq amis qui, après avoir suivi des itinéraires très différents et riches de sens dans l'univers du spectacle underground à l'échelle de l'Italie, ont décidé d'unir leurs énergies, leurs influences, leurs passions et leurs expériences, et d'en faire le patrimoine d'un nouveau groupe qui repropose, intacte, une certaine façon de concevoir et de vivre le rock dans notre pays. Il y a là Daniele Iacomini à la basse, Diego Tuscano au chant, Giancarlo Ventrice à la guitare, Gianluca Chamonal à la batterie et DJ Jean Fontain au clavier.

"WARNERVE" – Groupe métal constitué en 2003. Dany à la batterie, Simo à la guitare solo et au chant, Mitch à la basse et André à la guitare rythmique. Après un certain nombre de représentations live, ils présentent en 2005 "No one survives", un album qu'ils produisent eux-mêmes et qui réunit huit titres d'"ultraheavystonerrock", enregistré durant l'automne 2004: il suffit de l'écouter pour se rendre exactement compte de ce que signifie Warnerve.

Samedi 6 septembre
16h Centre historique
Ouverture du Festival des artistes de rue

20h30 Place Chanoux (en cas de mauvais temps, Théâtre Giacosa)
A l'occasion du 10ème anniversaire de l'"Association Nos Racines", exhibition des groupes folkloriques affiliés:

"LES SALLEREINS" DE LA SALLE
Groupe fondé en 1968 dans l'intention de préserver et de diffuser les anciennes traditions folkloriques de La Salle et surtout les danses locales, telles que la badoche, la pleuteui et le barbu, qui sont d'ordinaire exécutées le 13 août, à l'occasion de la fête patronale dédiée à saint Cassien.
Cette tradition, encore bien vivante aujourd'hui, remonte à 1689. Les costumes reproduisent fidèlement des modèles tirés des gravures locales du XIXème siècle.

"LA CLICCA DE SAINT-MARTIN-DE-CORLÉANS" D'AOSTE – C'est en 1958 que se constitue cette troupe, dans le quartier nord-ouest d'Aoste, afin d'aider à protéger et à faire connaître le riche patrimoine des traditions populaires de la Vallée d'Aoste. Son vaste répertoire, composé de nombreuses danses, comprend également des morceaux musicaux entraînants, où les notes de l'accordéon sont rythmées par le fléyé – instrument de bois caractéristique, issu d'un ancien outil agricole spécialement modifié en vue de l'obtention d'une sonorité particulière – et par le xylophone de la grange.

"LES BADOCHYS" DE CORMAYEUR
La constitution de la troupe date de 1956, mais elle n'a fait qu'officialiser l'association d'un groupe d'amis désireux de conserver bien vivantes les traditions et les anciennes danses de Courmayeur. Aujourd'hui, la troupe compte quelque 50 membres, dont un groupe nourri de très jeunes danseurs.

"TRADITIONS VALDÔTAINES" D'AOSTE
C'est dans le but de mettre en valeur le patrimoine culturel valdôtain qu'est fondé, en 1948, le Comité des Traditions Valdôtaines, au sein duquel verra le jour, un an plus tard, la chorale "Traditions Valdôtaines": elle fut la première, en Vallée d'Aoste, à se consacrer exclusivement au chant régional et traditionnel. En 1957, la troupe met en scène ses premiers spectacles de danse et présente tous ces pas populaires bien connus dans les Alpes. Dans les années 60, ses spectacles intègrent des outils agricoles reconvertis en instruments rythmiques, le fléau et le boeus. Puis, en 1982, la chorale "Traditions Valdôtaines" devient un groupe folklorique, dont les activités principales sont la danse, la musique populaire et l'interprétation libre de chants.

"LE SARGAILLON" DE TORGNON
Ce groupe, qui a vu le jour en 1969, à Torgnon, utilise dans le cadre de ses spectacles d'anciens outils de travail et divers instruments de

bois, conçus et réalisés par certains de ses membres. C'est à l'aide de ceux-ci que les membres de la troupe accompagnent les mélodies de l'accordéon, lorsqu'ils exécutent des morceaux musicaux et des danses qui évoquent les temps forts de la vie quotidienne et ces événements solennels auxquels participaient autrefois tous les habitants du village. Leurs costumes sont autant de témoignages simples et colorés de la manière dont les gens d'ici s'habillaient autrefois.

21h Centre historique
Veillà des artistes

Dimanche 7 septembre
11h place Chanoux
Arrivée du défilé médiéval à cheval de "I Cavalieri del Conte Verde", après un voyage de Venaria Reale à Aoste
A partir de 14h Centre historique
Festival des artistes de rue

15h Cathédrale
Messe solennelle concélébrée et présidée par Mgr Giuseppe Anfossi, Evêque d'Aoste, suivie de la traditionnelle procession de la Saint-Grat dans les rues du centre ville

18h place Chanoux (en cas de mauvais temps, Palais régional)
Cérémonie de remise des décorations régionales "Amis de la Vallée d'Aoste" et "Chevalier de l'Autonomie" avec la participation du baryton Federico Longhi et du quintette "PenTa'n go!"

PENTA'N GO! – Ce quintette, qui constitue l'expression de différentes expériences musicales, classiques, contemporaines et jazz, réunit quelques-uns des meilleurs artistes locaux: la pianiste Viviana Zanardo, la guitariste Margherita Vallomy, le joueur d'harmonica Giorgio Dellarole, le violoniste Adriano Coluccio et le contrebassiste Faustino Impérial.

FEDERICO LONGHI – Après avoir étudié la musique à l'Institut musical d'Aoste, en qualité de flûtiste, Federico Longhi décida de se consacrer à l'étude du chant. Il a remporté de nombreux concours internationaux et, en 1995, il a commencé sa carrière professionnelle de chanteur d'opéra. Au fil des années, il a interprété différents rôles, qui l'ont amené à donner la réplique à des célébrités internationales telles que Katia Ricciarelli, Placido Domingo, Renato Bruson, José Cura ou Andrea Bocelli. Interprète de multiples concertos et œuvres lyriques, il rencontre la faveur tant du public que des critiques, non seulement en Italie mais aussi en Argentine, au Brésil, au Japon et dans bon nombre de capitales européennes. Il a récemment fait l'expérience de la comédie musicale – une nouveauté pour lui – puisqu'il était l'un des interprètes de «Marie de Nazareth. Une histoire sans fin …», le spectacle présenté en avant-première mondiale dans la salle Paul VI du Vatican.

21h30 place Chanoux
GIANNA NANNINI en concert
Originaire de Sienne, de la Contrada de l'Oca (rivale historique de celle de la Torre), elle voyage avec sa musique dans le monde entier, de Palerme à Amsterdam. Depuis plus de vingt ans, Gianna Nannini est l'icône du rock italien, l'une des très rares femmes de ce métier capables de remplir les stades lors des concerts qu'elle donne un peu partout en Europe et de déchaîner l'enthousiasme du public. Sa recette est simple: comme tous ceux qui laissent une empreinte durable dans le monde de la musique, elle se raconte en interprétant les rêves des autres. De *California* – son premier grand succès – à *Bellissima creatura*, les années ont passé mais sa créativité et son enthousiasme sont demeurés intacts. A l'occasion de la Fête de la Vallée d'Aoste, Gianna Nannini abandonnera son cadre habituel pour le cœur d'Aoste et c'est sur la place centrale que résonneront ses mélodies.

EXPOSITIONS

L'Assessorat de l'Education et de la Culture de la Région Autonome Vallée d'Aoste communique que, à l'occasion de la Fête de la Vallée d'Aoste, samedi 6 et dimanche 7 septembre 2008 est prévue l'entrée gratuite, avec horaire prolongé, aux expositions suivantes:

Augusta Fragmenta. Vitalité des matériaux antiques, d'Arnolfo di Cambio à Giambologna, en passant par Botticelli.
20 juin-6 octobre 2008, Musée Archéologique Régional, Cryptoportique du forum et Théâtre romain - Aoste. Horaire 9h-23h.

L'alchimie de l'art contemporain. Œuvres de la Collection Sandretto Re Rebaudengo.
30 mai-5 octobre 2008, Centre Saint-Bénin - Aoste. Horaire 9h-23h.

REFLEXions dans la chambre d'André Villers. Le photographe de Picasso, les visages de la culture du XXème siècle.
7 juin-5 octobre, Salle des Expositions de l'Hôtel des Etats - Aoste. Horaire 9h-23h.

Diego Cesare - Reflets de fer.
5 juin-28 septembre 2008, Espace Porta Decumana - Aoste. Samedi 9h-19h. Fermé le dimanche.

Franco Grobberio - Le regard du rêve.
14 mars-21 septembre 2008, Eglise de Saint-Laurent - Aoste. Horaire 9h-23h.

Le sourire railleur. Fascisme et antifascisme dans le dessin satirique. De la Grande Guerre à la Constitution.
25 avril-28 septembre 2008, Château d'Ussel - Châtillon. Horaire 9h-19h.

Agli Dei Mani. A partir d'une nécropole d'Augusta Praetoria. Aspects divers d'un rite funéraire.
13 juin 2008-15 juin 2009, Musée Archéologique - Aoste. Horaire 9h-23h.

A Aoste, vélos gratuits avec GPS pour découvrir trente sites historiques

Depuis 2006 une nouvelle façon de visiter la ville

Antonio Vizzi

Cette année encore, à Aoste, le service "Aosta-Bike-Tour" a été proposé.
Il s'agit d'un service expérimenté en 2006 et qui aujourd'hui est proposé à nouveau pour une utilisation de la part des touristes qui visitent la ville. Il s'agit, au fond, d'une offre d'utilisation gratuite de bicyclettes "intelligentes", mise en place en 2006 par l'Assessorat à la Mobilité et au Trafic de la commune d'Aoste.
«*Le résultat de l'initiative a été réellement encourageant* – a annoncé Marino Guglielminotti, vice-syndic et délégué à la mobilité cittadine - *avec une moyenne d'un prêt par jour. Les commentaires flatteurs ont été très appréciés, tous positifs, laissés par les usagers sur le parcours déterminé et sur l'originalité de l'offre. Le service est gratuit. Après la phase expérimentale de six mois en 2006* - ajoute Guglielminotti - *le service aujourd'hui a surmonté la période d'essai et les bicyclettes "intelligentes" sont à la disposition du public intéressé. Naturellement à titre gratuit. Il s'agit donc de l'initiative "Aosta-Bike-Tour", un nom et un programme, qui permet d'utiliser des vélos de ville, équipés d'un dispositif satellitaire ou GPS, casque et oreillettes, avec lesquels on peut partir à la découverte des monuments les plus célèbres d'Aoste sans besoin de guide touristique et sans devoir prendre rendez-vous avec personne, mais seulement avec l'envie de…pédaler et…découvrir*».

Pour le moment quatre vélos sont disponibles qui attendent leurs clients.
Une fois la carte d'identité remise et l'équipement retiré, au touriste ou visiteur, après le salut qui suit enregistré «*Bonjour et… bienvenus à Aoste. Merci d'avoir accepté de visiter notre ville en vélo. Grâce aux nouvelles technologies, nous essayerons de vous offrir une visite assez particulière. Si quelque chose ne devait pas fonctionner correctement nous vous prions dès à présent de nous en excuser et, à la fin de votre petit voyage (si vous le voulez bien), de nous laisser vos impressions ou les indications des problèmes éventuels et les suggestions pour améliorer ce service. Mais venons en au parcours que nous avons choisi pour vous. Il s'agit d'une courte promenade d'une petite heure autour des Murs Romains et dans le Centre Historique. A la fin, si vous ne vous êtes pas perdu avant, vous devriez vous retrouver au point de départ. Grâce au GPS dont vous êtes doté vous ne devriez, toutefois, pas vous perdre. Si par hasard, sur le parcours, vous ne devriez pas recevoir correctement le signal…ne vous préoccupez pas, il suffit de se déplacer un peu et le satellite vous reconnaîtra à nouveau.*
Et maintenant… en vélo ! Nous vous avons préparé 30 sites à visiter. Aoste pourrait avoir aussi d'autres points d'intérêt, mais pour un premier contact avec la ville nous pensons que s'est suffisant. Quand vous serez devant les sites, si vous vous arrêtez, vous pourrez écouter une brève description du lieu et voir apparaître sur l'écran certaines images. Bonne promenade», il ne reste plus qu'à pédaler.
En se rapprochant des différents sites, sur le GPS sera mis en relief l'existence d'un point d'intérêt.
Alors le visiteur arrêtera son vélo pour voir quelques images du monument et écouter la présentation du speaker en français ou en italien.
Le touriste aura, donc, la sensation de se trouver dans un "Musée à ciel ouvert" où abondent les témoignages historiques romains et médiévaux couvrant une période de plus de 2000 ans d'histoire.

Pour pouvoir utiliser le vélo, il suffit de se présenter au guichet d'information du Chalet de l'Arc d'Auguste et de laisser un papier d'identité en cours de validité.
Le service "Aosta-Bike-Tour" a été promu par la Commune d'Aoste et est géré par l'AIAT avec l'objectif primaire de favoriser la connaissance de la Ville aux touristes (en effet, en l'espace de deux ans ont utilisé ce service: 18 Français; 2 Suisses; 15 Espagnols; 5 des Pays-Bas; 2 Roumains, 6 Brésiliens; 1 Japonais; 1 Grec; 1 Anglais; 1 Vénézuélien, avec une présence majoritaire de femmes). L'"Aosta-Bike-Tour" peut être également utilisé par les résidents, qui souvent savent peu du patrimoine qui est quotidiennement sous leurs yeux et qui est toujours à leur disposition. Naturellement, on ne peut pas louer les vélos pour un usage différent de celui "touristique".
Pendant les deux premières années (2006 et 2007) 181 personnes (137 en 2006 et 44 en 2007) ont profité de ce nouveau mode pour connaître la ville. Parmi celle-ci, 115 étaient de nationalité italiennes.
Cela pourrait être sympathique de savoir combien de Valdôtains, et donc d'Aostois, ont adhéré à l'initiative.
Pour l'AIAT d'Aoste, cette opération ne devrait pas être un grand problème.
Les analyses pourraient permettre d'améliorer le service qui avant tout devrait être très apprécié des résidents. La totalité du parcours dure deux heures.

Batailles de Reines à Brusson

Le dimanche 31 août dernier a eu lieu, à Estoul, dans la commune de Brusson, le dernier concours éliminatoire des Batailles de Reines de l'été. Au total, 119 bovines sont descendues sur le terrain. Les combats furent très intéressants dès le début. La vache la plus lourde de la journée était «Diamant» de Patrizia Girod de Fontainemore, avec ses 700 kg qui a abandonné le concours lors des huitièmes de finale. Les bovines étaient, au contraire, réparties de la façon suivante: 24 reines pour la première catégorie, 52 pour la deuxième et 43 pour la troisième. Concernant la première catégorie, victoire pour «Arsine» de Piero Busso de Donnas qui en finale a éliminé «Vipère» des Frères Revil de Brusson. Troisième au classement ex-aequo sans qualification pour la finale: «Falchetta» d'Edy Surroz de Brusson et «Souris» de Piero Busso de Donnas. «Couronne» d'Aldo Vercellin de Fontainemore a remporté le bosquet de deuxième catégorie en battant en finale «Ardita» de Renzo Marquis de Verrayes. «Ardita» avait éliminé, lors d'un combat époustouflant, en demi-finale, «Cybèle» d'Edy Surroz de Brusson. Quatrième place pour «Orsières» de Nello Girod de Fontainemore.
S'agissant de la troisième catégorie, c'est «Viki» de Sandro Ronco d'Issime qui s'est imposée d'abord en demi-finale contre «Scintilla» de Cesira Vuillermin de Brusson et ensuite, en finale, contre «Marmotta» de Gianfranco Casagrande de Fontainemore. Enfin, «Magalì» de Sandro Ronco d'Issime n'a pas obtenu son entrée au classement en arrivant à la quatrième place. Le prochain rendez-vous avec les Batailles de Reines est fixé au dimanche 7 septembre prochain, à Valgrisenche, pour le premier concours éliminatoire de l'automne.

LA BOÎTE AUX LETTRES

Les articles paraissant sous cette rubrique n'engagent pas la responsabilité de la rédaction

Après la lecture de l'éditorial du 28 août
Des questions pour M. Rivolin

Que diriez-vous, M. Rivolin, si un jour un de vos voisins, sympathique ou antipathique peu importe, s'appliquerait à placer des fusées aux confins de votre maison? Au minimum vous crierez au danger et essayerez avec vigueur de faire éloigner ces engins.
De la même manière, que devrait dire M. Poutine au moment d'apprendre l'intention des Etats-Unis d'installer des missiles en Pologne et que la Géorgie veut faire partie de l'OTAN qui est une organisation militaire de l'Europe Occidentale?
Evidemment, comme toute personne de bon sens, il se sent menacé et en tant que chef d'Etat, il réagit pour défendre la nation qu'il représente.
Par ailleurs, il est correct de rappeler ceci, comment M. Kennedy a-t-il réagi quand l'URSS essaya d'installer ses missiles à Cuba?
Par la menace d'une intervention militaire. Donc, M. Poutine a eu la même réaction que M. Kennedy, et personne n'a jamais considéré M. Kennedy comme un criminel.
Ce qui s'est vérifié en Géorgie est la conséquence de l'intention de cet Etat de vouloir faire partie de l'OTAN, et de surcroît de ne pas reconnaître le droit à l'autogouvernement des Peuples de l'Ossétie et de l'Abkhazie.
Je suis d'accord que l'appui de la Russie envers ces Peuples a uniquement représenté la motivation pour déclencher les hostilités vers la Géorgie, mais objectivement, les victimes sont le résultat de la politique de l'OTAN qui n'a aucune raison d'encourager et d'entraîner la Géorgie dans son organisation.
Rappelons-nous que l'OTAN a déjà démontré son incompétence en faisant la guerre à la Serbie, coupable de vouloir défendre son bercail historique, à savoir le Kosovo. Il est vrai que les méthodes adoptées par la Serbie n'étaient pas acceptables, mais une fois les chefs criminels réduits à l'impuissance, il fallait permettre à la Serbie de continuer à gouverner le Kosovo dans le respect de l'histoire et des traditions de cette région.
La Russie actuelle n'est pas comparable à l'URSS de jadis. C'est un Etat important qui marche selon des règles démocratiques et avec toutes les fautes de la démocratie; si on désire qu'elle cesse ses menaces, l'Amérique et l'OTAN doivent éviter de la menacer. Les missiles en Pologne et après en Géorgie, si cet Etat fera partie de l'OTAN, représentent sans doute une menace pour la Russie. Le bon sens et le respect sont indispensables d'un côté comme de l'autre.
En ce qui concerne la confrontation avec Hitler, je crois qu'il s'agit d'une injure imméritée.
Tout au plus, si on veut faire une confrontation, pourquoi pas entre Poutine et Bush? Personnellement, je suis convaincu que, si on placerait sur une balance les sentiments impérialistes (tant pour éviter d'autres titres) de l'un et de l'autre, le plateau du côté Bush craquerait terriblement sous le poids de ses fautes atroces.

Silvio Bastrentaz

Les questions et les observations de l'ami Bastrentaz mériteraient des considérations longues et articulées, car elles se fondent sur les partis pris idéologiques ancrés dans une situation qui a cessé d'exister il y a vingt ans, au lendemain de la chute du mur de Berlin. Pour ne pas ennuyer nos lecteurs, toutefois, je serai le plus synthétique possible.
1) J'habite au deuxième étage d'un immeuble. Si mon voisin du troisième étage s'armait, je serais tout à fait tranquille, ayant la conscience nette, ne lui ayant fait aucun mal et n'ayant donc aucune raison de le craindre. Même si je me sentais menacé par lui, en tout cas, je ne détruirais pas l'appartement de mon autre voisin du premier étage pour l'impressionner.
2) La Pologne et la Géorgie sont des Etats souverains tout à fait libres, d'après le droit international, d'adhérer à n'importe quelle institution supranationale ou de placer sur leur propre territoire n'importe quel type d'installation militaire. Si elles ont décidé d'adhérer à l'OTAN, elles ont probablement leurs bonnes raisons : et il suffit de donner un coup d'œil à l'histoire du siècle dernier pour les comprendre.
3) Lorsque l'Union soviétique essaya de placer ses missiles à Cuba, Kennedy n'envahit pas pour cela le Mexique, ni ne détruisit sa flotte militaire. Je ne vois pas pourquoi les missiles en Pologne devraient justifier l'invasion de la Géorgie.
4) Je trouve curieux que la Russie se chauffe tellement pour défendre le droit à l'autodétermination des Ossètes, après avoir planifié le génocide des Tchétchènes, qui revendiquaient ce même droit. Pour ce qui est de la Serbie, les Kossovars n'ont-ils pas eux aussi le droit à l'autodétermination? Et le génocide commandité par Belgrade en Bosnie, l'attaque à la Slovénie et à la Croatie, on les met où?… C'est justement à cause de l'impossibilité logique de sortir de ce labyrinthe de revendications et d'irrédentismes, qu'il faut stopper immédiatement et sans hésitation, dans l'intérêt du monde entier, l'aventurisme russe et l'usage instrumental qu'il fait des aspirations indépendantistes plus ou moins spontanées qui agitent une région «chaude» comme le Caucase.
5) Pour certains régimes post-soviétiques (dont celui russe) les politologues ont créé le mot «démocrature», indiquant une dictature substantielle qui se cache sous les apparences formelles de la démocratie.
6) Le parallélisme entre ce qui se passe aujourd'hui en Géorgie et ce qui s'est passé en Tchécoslovaquie du temps d'Hitler a été évoqué dans les articles et les déclarations de presque tous les commentateurs politiques, qui remplissent les journaux depuis le jour de l'invasion.
7) L'impérialisme n'est certes pas la spécialité exclusive de chez Poutine; mais ce n'est pas une bonne raison pour se cacher que la Russie veut récupérer à tout prix son rôle hégémonique: une ambition qui nous touchera de très près, si l'armée russe met les mains sur les oléoducs et les gazoducs du Caucase. D'où la nécessité que l'Union européenne aussi (dont les Etats membres font d'ailleurs, presque tous, partie de l'OTAN) remonte son pantalon et fasse entendre sa voix, pour une fois!

Joseph Rivolin

DÉCÈS

La section de l'Union Valdôtaine de Perloz

a le regret de vous faire part du décès de

Monsieur Aldo FEY âgé de 79 ans

La communauté unioniste de Perloz participe au chagrin de la famille et présente à son épouse Mirella, à ses enfants Livio, Ida et Ugo, dirigeant de la section et Assesseur à la Commune, à sa sœur Aurora, ainsi qu'à tous les autres parents ses condoléances les plus sincères.

* * * *

La section de l'Union Valdôtaine de Brissogne

a le chagrin d'annoncer le décès de

Fiorentino Giuseppe MATHIOU (Flanteun)
ancien membre de la section
âgé de 95 ans

Nous présentons nos condoléances les plus émues à sa fille Mariuccia, à son petit-fils Paolo, ainsi qu'à toute sa famille.

MARIAGE

La section de l'Union Valdôtaine de Sarre
a le plaisir d'annoncer le mariage de
Mademoiselle Silvia REBAUDENGO et Monsieur Ivan DE MILESI

La section unioniste de Sarre présente aux époux et à la belle-mère, présidente de notre section, ses félicitations les plus cordiales ainsi que ses vœux de bonheur, de prospérité et de pleine réussite dans leur vie familiale.

NAISSANCE

La section de l'Union Valdôtaine de Donnas
a le plaisir d'annoncer la naissance de

Giulia COSTABLOZ

qui est venue réjouir le foyer de Vittorio et Samantha Bosonin.
La communauté unioniste de Donnas présente ses plus vives félicitations aux heureux parents, participe à la joie des grands-parents Anna et Mauro et de l'arrière-grand-mère Carla Nicco et exprime à la petite Giulia ses meilleurs vœux de bonheur et de prospérité.

Les autorités ont pu découvrir les nouvelles initiatives proposées

Le planétarium de Saint-Barthélemy a été inauguré

Les autorités et les organes d'information ont pu samedi 30 août dernier découvrir en avant-première le planétarium de Lignan - Saint-Barthélemy dans la commune de Nus, faisant partie des événements organisés par la 17ème édition de la «Star Party», avec son inauguration et le spectacle que la coupole offrira au public avec des projections l'après-midi et le matin suivant.
«*Le planétarium, dont les travaux ont commencé en 2006*, – a annoncé le syndic de Nus Gian Marco Grange – *a coûté la belle somme d'un peu plus d'un million d'euros (594 mille euros pour les instruments et 470 mille pour les travaux de construction). Celui-ci a été réalisé grâce aux financements liés au projet Interreg "Astronomie dans les Alpes - une offre touristique différente" avec la participation de la Communauté des communes de Haute-Maurienne Vanoise qui, de son côté, a utilisé les fonds pour l'achat d'un planétarium mobile*».
«*Le planétarium de Lignan* – poursuit le premier citoyen – *est doté d'une salle de projection qui peut accueillir jusqu'à 67 personnes, une coupole de 10 mètres de diamètre, des instruments de type numérique et peut compter sur cinq projecteurs latéraux plus un pour le zénith*». «*Ces projections* – a conclu Grange – *faisaient partie de l'inauguration du planétarium, prévues dans le cadre du rendez-vous avec la "Star Party". Pour l'occasion, Gabriele Catanzaro, provenant du planétarium de Rome, est venu en Vallée d'Aoste, étant l'un des techniciens experts les plus connus concernant la manipulation de cet appareil. Le planétarium de Lignan ouvrira à nouveau ses portes avant la fin de l'année ou, au maximum, dès les premiers mois de 2009, après avoir formé le personnel à la gestion des machines*».
Le planétarium, appartenant à la commune de Nus, devrait être géré par la Fondation de l'Observatoire Astronomique de Saint-Barthélemy. Andrea Bernagozzi, recouvrant le rôle de coordinateur pour la didactique et la divulgation de l'observatoire a déclaré à propos de cette nouvelle initiative : «*Le planétarium est un instrument capable de représenter, au moyen d'images projetées sur une voûte hémisphérique, les aspects et les mouvements des astres à l'œil nu ou selon une vision télescopique, à n'import quel endroit de la Terre, à une époque déterminée. Le planétarium s'adresse à un public hétérogène et propose une expérience complémentaire par rapport aux activités de l'observatoire, étudiée pour s'initier à l'astronomie et adressée aux étudiants, aux passionnés et aux curieux*».

Les initiatives liées au «Mountain Photo Festival»

Chris Steele Perkins, Road works and Fuji near Kawaguchiko, Japan, 1999 - Magnum Photos, Contrasto

Lors de l'exposition "Mountain Photo Festival" qui se tiendra jusqu'au 22 septembre, l'Assessorat des Activités Productives de la commune d'Aoste lance la journée "Aoste-Japan", programmée le samedi 13 septembre, boulevard Conte Crotti. L'idée, s'inspirant de l'une des expositions que l'anglais Chris Steele-Perkins a dédié au Mont Fuji, prévoit la transformation d'Aoste en un quartier de Tokyo, de Kyoto ou de Kanazawa. Les touristes et les visiteurs du Festival pourront ainsi s'immerger dans la culture et dans les traditions du Japon, à travers la musique, la danse, l'enogastronomie, l'écriture et les rituels de ce pays. Parmi les rendez-vous à ne pas rater, la rupture de la «Botte de Saké » et le premier toast qui, selon la tradition, ouvriront la fête. Les présents, pourront participer à cinq laboratoires interactifs avec des enseignants japonais (le coût est de 10 euros et l'inscription est obligatoire sur le site www.mountainphotofestival.com) pour apprendre la technique et les passages pour porter correctement l'habit traditionnel japonais, pour créer des origami et s'initier à l'art du "shodo" c'est-à-dire la calligraphie japonaise, pour pratiquer la cérémonie du thé et l'art de la composition des fleurs "ikebana". Le tout dans une atmosphère nipponne caractérisée par des spectacles de danse, de musique et de films traditionnels. Le soir, les visiteurs pourront déguster des menus typiques de la cuisine du Japon ou prendre part au dîner à base de sushi. Le programme de l'initiative peut être consulté sur le site de l'Administration communale à l'adresse www.comune.aosta.it/userfiles/Aosta-Japan.pdf.
De plus, le jeudi 18 septembre, à l'occasion du séminaire "Innovative Day Innovative Eating" et de "l'Aperitivo Km 0", la Bibliothèque régionale d'Aoste et l'Administration lancent également des initiatives auprès des restaurateurs de la ville. L'idée est de proposer aux restaurants d'Aoste, lors de la semaine conclusive du Festival qui va du 15 au 21 septembre, des «Menu à Km 0» avec des recettes à base de produits alimentaires locaux. Pour chaque plat, les kilomètres parcourus par les ingrédients alimentaires utilisés seront calculés dans le but d'informer les clients sur le thème de la "nourriture à Km 0" et de sensibiliser le public sur le problème des «Food Miles».
«*Il s'agit* – explique l'assesseur Giordano – *de deux événements originaux, capables d'animer l'offre touristique du chef-lieu en suscitant l'intérêt des visiteurs ainsi que celle des citoyens. En ce qui concerne la journée nipponne, elle invite à l'approfondissement des cultures et des mœurs très différentes des nôtres, sous le signe de la connaissance et du multiculturalisme. Par contre, "Menu à Km 0" permet une réflexion sur les thèmes fondamentaux liés au marché et à la culture alimentaires. A ce propos, j'espère que le désintéressement démontré jusqu'à présent par les opérateurs de la restauration est dû exclusivement au fait qu'il coïncide avec une période de grand afflux touristique et, par conséquent, de grande activité et que, au plus tôt, nous pourrons compter sur une adhésion significative de leur part vis-à-vis d'une initiative louable, tant du point de vue de la promotion de la typicité, des productions œnogastronomiques locales, que de la défense du particularisme alimentaire, avec des retombées évidentes sur la santé, dans une optique touristique comme possibilité offerte aux restaurants de la Vallée de présenter nos particularités et notre professionnalisme auprès du public national et international du Festival de la photographie».*

XIVème Edition du «Concours des miels de la Vallée d'Aoste»

L'Assessorat de l'Agriculture et des Ressources naturelles communique, que cette année également, sera organisé le «Concours des miels de la Vallée d'Aoste», qui en est à sa quatorzième édition.
Les catégories admises au concours sont au nombre de sept: cinq miels répartis selon la dénomination suivante (de pissenlit, de châtaigner, de tilleul, de rhododendron, miellée) et deux autres catégories de miels toutes fleurs (mille fleurs clair et mille fleurs foncé).
Pour participer à ce concours, les apiculteurs valdôtains ont du présenter un seul échantillon de produit (consistant en deux petits pots en verre de 500 grammes) pour chaque catégorie représentée.
La remise des prix aura lieu, comme par le passé, dans le cadre de la «Fête des miels et de ses dérivés» qui se tiendra, à Châtillon, dimanche 26 octobre 2008.
Pour tout autre renseignement, les personnes intéressées pourront téléphoner aux numéros suivants: 0165-275319/0165-275298 ou bien consulter les pages de l'apiculture à l'adresse Internet www.regione.vda.it/agricoltura, où est publié le règlement du concours.

LE CALEPIN

par Lucien Caveri www.caveri.it

«Lampedusa libera». Cette affirmation est répétée plusieurs fois sur les murs de l'île le plus au Sud de l'Union européenne (son territoire arrive au 35ème parallèle et elle a un passé géologique commun avec l'Afrique). Au Sénat, et, ce qui est le plus incroyable, dans les listes de la Lega, une femme de Lampedusa a obtenu le siège de Bologna après avoir donné preuve, il y a quelques années, d'une sympathie pour Bossi. C'était un acte qui voulait être une provocation pour souligner que cette petite île vit dans l'abandon et n'est pas considérée au pair de la Sicile. Une provocation qui, finalement, a produit un vote au Sénat et il faut donc en féliciter les auteurs qui ont fait preuve d'intuition et de fantaisie… Les représentants de la Lega ont perdu leur réputation de antisudistes et la population de Lampedusa – qui a voté unie pour Berlusconi, tant aux élections législatives qu'aux régionales – a trouvé un point d'appui au Nord, tout en sachant qu'une demande d'annexion à la Lombardie n'est pas chose simple, bien que les «lùmbard» apprécieraient sans doute de pouvoir vanter des plages. En ce cas, je conseille à Bossi de songer à Linosa, minuscule et aussi propre qu'un canton suisse, genre Tessin, en opposition à une Lampedusa qui est caractérisée par des situations de dégradation (du territoire et des architectures) qui déprime. Presque tous les jours les journaux télévisés nos proposent l'image d'une Lampedusa qui est le lieu d'arrivée de toutes ces personnes sans espoir qui viennent du Sud du monde, et les symboles assument parfois des formes extravagantes. Sur des rochers près du port on a récemment installé une œuvre d'art contemporaine: il s'agit d'une sorte de porte d'entrée en Europe, qui devrait représenter le destin que cette île – plus voisine des côtes de la Tunisie que de celles de la Sicile – connaît et a connu dans ces dernières années. Les différentes mafias du monde ont découvert à quel point il est rentable de profiter du désir des pauvres du Tiers Monde de gagner l'Europe, pour fuir la misère de leurs Pays d'appartenance. Lampedusa fait l'affaire mieux que d'autres localités, parce qu'elle est plus près de l'Afrique d'une part, et parce que, comme avant-poste de l'Europe, elle est une sorte de porte-avions du désespoir. Les clandestins sont placés dans des bateaux plus ou moins petits le long des côtes du Maghreb et ils sont repérés par les radars, par les hélicoptères qui contrôlent le territoire ou même grâce aux coups de fil qu'ils passent avec leurs portables au Garde-côte, pour annoncer leur arrivée. Evidemment, ils ont déjà entendu le slogan «italiens braves gens» et ils connaissent notre bon accueil à propos duquel il ne changent pas d'avis, même face à une criminalité mafieuse qui, née dans le Sud de l'Italie, se répand partout dans le monde. Les opérations humanitaires se déroulent le soir ou pendant la nuit, pour éviter de déranger les touristes qui séjournent à Lampedusa, qui découvrent fort rarement que, tout près de l'aéroport, des centaines de personnes attendent de savoir ce qu'on fera d'eux: certains seront expulsés, d'autres (moins nombreux) auront droit à l'asile politique.
Au même moment à quelques kilomètres de distance, les écologistes de Lega Ambiente et du WWF s'inquiètent de la reproduction des tortues, avec un grand engagement et en vigilant sévèrement sur le destin des œufs. La preuve d'un peu de confusion dans la liste des priorités, mais on le sait, c'est ainsi que va le monde.